

**Pawel Trybulski**

Rolle der maschinellen Übersetzung im Übersetzungsprozess. Kritische Untersuchung anhand von "DeepL" und Evaluation der Übersetzungsqualität

**Bachelorarbeit**

# BEI GRIN MACHT SICH IHR WISSEN BEZAHLT



- Wir veröffentlichen Ihre Hausarbeit, Bachelor- und Masterarbeit
- Ihr eigenes eBook und Buch - weltweit in allen wichtigen Shops
- Verdienen Sie an jedem Verkauf

Jetzt bei [www.GRIN.com](http://www.GRIN.com) hochladen  
und kostenlos publizieren



## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

## **Impressum:**

Copyright © 2021 GRIN Verlag  
ISBN: 9783346559852

## **Dieses Buch bei GRIN:**

<https://www.grin.com/document/1159881>

**Pawel Trybulski**

**Rolle der maschinellen Übersetzung im Übersetzungsprozess. Kritische Untersuchung anhand von "DeepL" und Evaluation der Übersetzungsqualität**

## **GRIN - Your knowledge has value**

Der GRIN Verlag publiziert seit 1998 wissenschaftliche Arbeiten von Studenten, Hochschullehrern und anderen Akademikern als eBook und gedrucktes Buch. Die Verlagswebsite [www.grin.com](http://www.grin.com) ist die ideale Plattform zur Veröffentlichung von Hausarbeiten, Abschlussarbeiten, wissenschaftlichen Aufsätzen, Dissertationen und Fachbüchern.

### **Besuchen Sie uns im Internet:**

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

[http://www.twitter.com/grin\\_com](http://www.twitter.com/grin_com)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Bachelorarbeit zum Thema:

Rolle der maschinellen Übersetzung im Übersetzungsprozess. Kritische  
Untersuchung am Beispiel von DeepL und Evaluation der  
Übersetzungsqualität.

Zur Erlangung des Grades *Bachelor of Arts*

Vorgelegt von:

Pawel Trybulski

Fachsemester: 7

Studiengang: Translation Studies for Information Technologies

Abgabe: 30.10.2021

# Inhaltsverzeichnis

Darstellungssverzeichnis.....	ii
Abkürzungsverzeichnis.....	iii
1. Einleitung.....	1
2. Maschinelle Übersetzung.....	2
2.1. Geschichte der maschinellen Übersetzung.....	3
2.2. Zweck und Anwendung der maschinellen Übersetzung.....	8
2.3. Probleme der maschinellen Übersetzung.....	10
2.4. Methoden der maschinellen Übersetzung.....	12
2.4.1. Regelbasierte Methode.....	12
2.4.1.1. Direkte Methode.....	13
2.4.1.2. Interlingua-Methode.....	14
2.4.1.3. Transfer-Methode.....	15
2.4.2. Statistische Methode.....	16
2.4.2.1. Wortbasierte Methode.....	17
2.4.2.2. Phrasenbasierte Methode.....	18
2.4.2.3. Syntaxbasierte Methode.....	18
2.4.3. Beispielbasierte Methode.....	19
2.4.4. Neuronale Methode.....	20
3. DeepL.....	22
3.1. Über DeepL.....	22
3.2. Grundlegende Funktionen und Varianten von DeepL.....	23
3.3. Convolutional Neural Networks und die Grenzen der NMÜ.....	24
4. Evaluation der Übersetzungsqualität im Allgemeinen.....	26
4.1. Evaluation der Übersetzungsqualität von maschinellen Übersetzungen mit BLEU.....	28
4.2. Evaluation der Übersetzungsqualität von maschinellen Übersetzungen nach Ramlow.....	31
5. Untersuchung und Fehleranalyse.....	36
5.1. Auswahl der Sprachen und der Texte.....	37
5.2. Bestimmung und Erläuterung der Fehlertypologie.....	37
5.3. Fehleranalyse der einzelnen Fehlerkategorien anhand von Beispielsätzen.....	39
5.4. Fehlerauswertung und Zusammenfassung.....	43
6. Fazit.....	45
7. Literaturverzeichnis.....	47
8. Onlinequellen.....	48
9. Anhang.....	50